



Anna Aguilar-Amat

Anna Aguilar-Amat Castillo (Barcelona, 1962) es profesora en el Departamento de Traducción de la UAB. Hecha pública su actividad literaria en catalán, recibe los galardones Carles Riba 2000 por *Trànsit entre dos vols* (Ed. Proa, 2001), la Englantina d'Or dels Jocs Florals de Barcelona 2000 por *Petrolier* (Edicions de la Guerra, 2003), el premio Màrius Torres de Lleida 2001 por *Música i escorbut* (Edicions 62, 2001). Funda y preside la asociación QUARKpoesia (Aula de Poesia de la Universitat Autònoma de Barcelona, (<http://www.fti.uab.es/quarkpoesia>), así como la colección de poesía *Refraccions* (Servei de Publicacions de la UAB) donde publica su cuarto libro de poemas, *Jocs de l'Oca* en 2006. También dentro de esta colección edita las antologías *Europa és una dona -9 poetes d'Europa*, y *Quàntiques! 10 poetes joves en diferencial femení*. A cuatro manos con Francesc Parcerisas publica *El plaer de la lectura* (ed. Síntesis, 2006). Ha sido traducida a más de diez lenguas.

MÚSICA

Cal entendre que si els mots són tan poc és
perquè també són massa.
Si dic que el teu tors i l'estèrnum pilós em són
un arpa (rínxols de cordes que he trencat de tant
tocar-les), que el teu moll de la cama és com
un saxofon i vull seguir, arribo a allò grotesc del
timbaler i *la flauta del membre*.
¡Quina pobresa de l'idioma!
Perquè, de fet, el que no s'enuncia és una melodia
que els nostres cossos fan, un al costat de l'altre:
Schubert, les espatlles, l'esquena; Haydn si em toques
els peus, Bach si ens mirem, cel i pou, la fi dels ulls.
Però és aquesta, la dels mots, la gran pobresa
que salvem com nostra. Llavors fem acudits,
jocs de paraules: per Schubert, xumar, per Bach
'turn down your back'*, per Herr Mozart, mossec, per
Haydn, 'hide'. 'I'll seek'**.
Si els mots no fossin tants, ni en tantes llengües
¿com podríem callar tot el que no es pot dir?
¿com podria sentir la música dels dits?

(Del libro *Música i Escorbut*, 2002)

*Hay que entender que si las palabras son tan poco es / porque también son demasiado. / Si digo que tu torso y el esternum piloso son / un arpa (rizos de cuerdas que he roto de tanto / tocarlas), que tu pantorrilla es como / un saxofón y quiero seguir, llego a aquello grotesco del / timbalero y la flauta del miembro. / ¡Qué pobreza del idioma! / Porque, de hecho, lo que no se enuncia es una melodía / que nuestros cuerpos hacen, uno al lado del otro: / Schubert, los hombros, la espalda; Haydn si me tocas / los pies, Bach si nos miramos, cielo y pozo, el final de los ojos. / Pero es ésta, la de las palabras, la gran pobreza / que salvamos como nuestra. Entonces hacemos chistes, / retruécanos: por Schubert, chupar, por Bach / 'turn down your back', por Herr Mozart, mordisco, por / Haydn, 'hide'. 'I'll seek'. / Si las palabras no fuesen tantas, ni en tantas lenguas / ¿como podríamos callar todo cuanto no se puede decir? / ¿como podría sentir la música de los dedos? / (*Date la vuelta. **Hide and seek, tocar y parar.)*

DIVENDRES O “LA MULA VIVA”

Et dic:

« Vols venir a menjar mongeta tendra,
carn a la brasa i fredolics ? »

« Veux tu venir a manger des haricots,
viande au feu, des *fredolics* ? »

Perquè tu ets el meu professor de francès.

I tu dius : oui.

Aleshores trec la pols dels mobles,
frego el terra, recullo la merda
del gos de sobre de la gespa.

Perquè tu ets:

el meu jardiner

el meu lampista

el meu cuiner (francès)

el meu rapsode

el meu Xè Guevara

el meu bandoler

el meu pirata

el meu pintor de petons

i de pets

la meva xocolatina de licor

VIERNES O “LA MULA VIVA”. Te digo: / « Quieres venir a comer judías verdes, / carne a la brasa y negrillas ? » / « Veux tu venir a manger des haricots, / viande au feu, des fredolics? » // Porque tú eres mi profesor de francés. // Y tú dices : oui. / Entonces saco el polvo de los muebles, / friego el suelo, recojo la mierda / del perro encima del césped. // Porque tú eres: / mi jardinero / mi lampista / mi cocinero (francés) / mi rapsoda / mi Che Guevara / mi bandolero / mi pirata / mi pintor de besos / y de pedos / mi chocolatina de licor /

el meu fotomaton
el meu *maton* sense foto
el meu somniador
el meu horticultor
el meu conductor
el meu sibarita
el meu massatgista
el meu trapezista
el meu lector
la meva parella de ball
el meu inútil útil
el meu pobre ric
el meu aturat imparable
El bosc és París i tu ets
el meu *proprietaire foncier*
el meu latifundista.
I rento tota la casa, i preparo el dinar.
Amb la brasa i l'all amb julivert.
I abans em dutxo i em poso el tanga
tot i que em piqui.
I tu trigues molt. I t'escric un SMS
a les quatre de la tarda. I em dius:
no és a dinar que vinc,
és a sopar.
I jo m'enfado una mica.
I tu t'enfades una mica.

*mi fotomatón / mi matón sin foto / mi soñador / mi horticultor / mi conductor
/ mi sibarita / mi masajista / mi trapezista / mi lector / mi pareja de baile /
mi inútil útil / mi pobre rico / mi parado imparable / El bosque es París y tú
eres / mi proprietaire foncier / mi latifundista. / Y lavo toda la casa, y
preparo el almuerzo. / Con la brasa y el ajo con perejil. / Y antes me ducho y me
pongo el tanga / aunque me pique. / Y tú tardas mucho. Y te escribo un SMS
/ a las cuatro de la tarde. Y me dices: / no es al almuerzo que vengo, / es a
cenar. / Y yo me enfado un poco. / Y tú te enfadas una poco.*

Però després recordem les coses
boniques que ens hem dit altres
cops. I tots xiulen:
“Quiéreme como te quiero a ti,
dame tu amor con medida”*.
I dino jo sola.
I després sec al sofà de Mogambo.
Perquè tu ets l’Ava Gardner.
I jo els dos negres. I escric
poemes.
I algun dia, arribes.
La muntanya arriba.
I ets un profeta “montaña arriba”.
I ets
el meu Everest. Pel vent que fa.
Perquè sembles un sherpa.
I el sherpa sempre porta la seva
mula. I totes les mules tenen la seva
pastanaga.
I el penis de la mula entra dins de la glassonera
i es fon.

Que el secret de la poesia és la vida *quo-vadis*,
i el secret de la vida és
la poesia.

(Del libro *Jocs de l’oca*, 2006)

Pero después recordamos las cosas / bonitas que nos hemos dicho otras / veces. Y todos silban: / "Quiéreme como te quiero a ti, / dame tu amor con medida". / Y como yo sola. / Y después me siento en el sofá de Mogambo. / Porque tú eres Ava Gardner. / Y yo los dos negros. Y escribo / poemas. / Y algún día, llegas. / La montaña llega. / Y eres un profeta "up to the mountain" / Y eres / mi Everest. Por el viento que hace. / Porque pareces un sherpa. / Y el sherpa siempre trae su / mula. Y todas las mulas tienen su / zanahoria. / Y el pene de la mula entra dentro de la cubitera / y se funde. // Que el secreto de la poesía es la vida quo-vadis, / y el secreto de la vida es / la poesía.

(*Adaptación de una canción de Juan Luis Guerra)